

Хафизова Л.И., Суван-оол Е.С.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ И ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЙ НЕФТЕДОБЫВАЮЩЕГО ОБОРУДОВАНИЯ НА ПРИМЕРЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Данная статья посвящена особенностям терминов и терминологических сочетаний нефтедобывающего оборудования на примере китайского языка.

Термин «нефть», пришедший к нам из персидского языка через турецкое слово «neft», в современном мировом лексиконе стал синонимом общепринятого словосочетания «черное золото». И объясняется этот факт не только тем, что сегодня нефть, наряду с природным газом, является основным и практически безальтернативным источником энергии, но и тем, что ее запасы невосполнимы. Вторая половина XX в. характеризуется бурным ростом потребления нефти – основного источника энергии в настоящее время. Нефть и те продукты, что из нее создаются, играют определяющую роль в мировой экономике. Из нефти производится целая серия всевозможных продуктов, без которых сегодня не может обойтись современное общество.

К числу наиболее важных проблем современной лингвистики относится исследование терминологии. В этой связи большой научный интерес представляет изучение типологически разных языков, а конкретно русского и китайского. Нефтедобывающая промышленность является одной из главных отраслей энергетики в России, что связано с богатыми залежами нефти как на земле, так и на воде. Тем временем Китай продолжает освоение нефтедобывающей промышленности и вместе с тем выходит на лидирующие позиции на рынке нефтедобывающего оборудования. В связи с этим обе страны наладили производственные отношения в данной области и в настоящее время являются партнерами.

Актуальность работы обусловлена тем, что в условиях научно-технического развития общества, роста экономики и промышленности Китая, расширения его международных связей, укрепления сотрудничества с Россией, нефтегазовая отрасль вышла на первый план, что послужило основой для возникновения и заимствования различных терминов.

Основная цель данной работы заключается в исследовании процессов терминообразования в отрасли нефтедобывающего

оборудования, а также в выявлении различий между буквальным переводом терминологической единицы с китайского языка и терминологическим названием в русском языке.

За время изучения особенностей термина и терминологии накопилось значительное количество определений понятия «термин» не только в лингвистике, но и в других науках. Обратимся непосредственно к мнениям лингвистов. Так, например, Б.Н. Головин характеризует термин как «отдельное слово или образованное на базе имени существительного подчинительное словосочетание, обозначающее профессиональное понятие и предназначенное для удовлетворения специфических нужд общения в сфере определенной профессии (научной, технической, производственной, управленческой)» [1. С. 46]. А.А. Реформатский в качестве главной функции термина выделяет точность и под термином понимает «слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей» [2. С. 542]. Два приведенных определения отражают разные аспекты термина, потому нельзя сказать, что какое-то понятие неверно. По мнению А.В. Суперанской, существование разнообразных трактовок понятия «термин» объясняется, прежде всего, тем фактом, что «у представителей разных дисциплин оно связывается со своими особыми понятиями и представлениями, имеет неравный объем содержания и определяется по-своему» [3. С. 100].

Из вышесказанного следует, что единых общих устоявшихся требований к терминам нет. Причин этому несколько, главная причина объясняется сложностью самого объекта и большими языковыми возможностями выполнять свою основную номинативную функцию (т. е. быть именем единого нерасчлененного понятия). Однако, несмотря на множество трактовок «термина», можно выделить его главный признак: способность к обозначению определенного научного понятия.

Говоря о способах терминообразования и об их употреблении в китайском и русском языках, невозможно не сказать о таком лингвистическом понятии, как «терминологическое сочетание». Очевидно, что термин не может представлять собой только единое слово, зачастую в состав термина входят несколько слов, которые образуют сочетание, несущее в себе значение слова. В.А. Татаринев определяет терминологические сочетания как «многокомпонентные, раздельно оформленные семантически целостные сочетания,

образованные путем соединения двух, трех или более элементов» [4. С. 158].

Терминологические сочетания сложно найти в словарях, т. к. подобная лексика в них не фиксируется. При переводе научно-технических текстов учитываются значения слогов-компонентов терминологических сочетаний. Получается, что для адекватного и полного перевода необходимо владение устоявшейся в языке перевода специальной лексикой.

Отсюда следует, что понятие «термин» остается спорным и сейчас, и мы не можем точно утверждать, что под «термином» можно иметь в виду только лишь слово или целое словосочетание.

В китайском языке словосложение – это основной способ образования новых слов и основ, в результате которого образуются сложные слова. Например, 液力传动箱 yè lì chuándòng xiāng (коробка гидравлической передачи), где 液力 yè lì – гидравлика, гидравлический, 传动 chuándòng – передавать, передача, 箱 xiāng – коробка. Аналогичную ситуацию можно наблюдать и в русском языке, где одним из способов образования терминов тоже является словосложение, например, «теплообменник» (тепло + обмен), «бурмашина» (буровая + машина).

Компоненты сложных слов неоднородны. Ими могут быть самостоятельные слова современного китайского языка, а также знаменательные морфемы, утратившие в современном языке синтаксическую самостоятельность. В составе сложных слов и те, и другие компоненты не обладают синтаксической самостоятельностью и, следовательно, являются морфемами. Например, 地球化学设备 dìqiú huàxué shèbèi – геохимическое оборудование, где 地球 dìqiú означает в сложных словах приставку «гео-», 化学 huàxué – химия, 设备 shèbèi – оборудование. В данном терминологическом сочетании 地球 dìqiú утратило синтаксическую самостоятельность.

Как в китайском, так и в русском языке многие термины и терминологические сочетания заимствуются из других языков. Русский язык перенял много терминов из европейских языков, таких как английский и немецкий, например, «штуцер» (от нем. *Stutzen* – обрезать коротко), «сепаратор» (от англ. *separate* – отделять).

В современной китайской технической лексике присутствует ряд особенностей. В связи с этим китайские термины, заимствованные из других языков, можно разделить на несколько

групп. В.И. Кочергин предлагает следующую классификацию терминов.

1. Термины, заимствованные полностью из языка оригинала, когда план выражения совпадает с планом содержания. Такие термины встречаются сравнительно не часто и в своем большинстве представляют собой единицы измерения. Также можно встретить примеры терминологических заимствований из области науки и техники. К ним, например, относится «сепаратор» – 分离器 fēnlíqì, где 分离 fēnlí – отделять, 器 qì – аппарат.

2. Термины международного характера, которые передаются путем транслитерации, их другое название – «фонетические кальки». Например, «фланец» – 法兰 fǎ lán. Гибридные заимствования также относятся к этому виду. Они состоят из двух частей: чисто фонетической кальки и семантической зависимости. Например, «фланцевая катушка» – 法兰线轴 fǎ lán xiànzhóu, где 法兰 fǎ lán – фланец, 线轴 xiànzhóu – катушка.

3. Семантические заимствования. Представляют собой перевод на китайский язык семантического содержания иноязычного термина. Например, «взрывчатка» 炸药 zhàyuào, где 炸 zhà – взрываться, лопаться, 药 yào – порох.

Для проведения анализа образования терминов в китайском языке на примере отрасли нефтедобывающего оборудования было отобрано 112 терминов, взятых из статей на китайском языке. Перевод терминов на русский язык происходил под контролем специалиста нефтегазовой отрасли.

Основываясь на классификации, предложенной В.И. Кочергиным, мы распределили терминологические единицы на три группы: полное заимствование термина, когда план содержания и план выражения слова или словосочетания полностью совпадают; фонетическое заимствование, когда при помощи китайских иероглифов передается звучание термина на исходном языке; и семантическое заимствование, когда совпадает только план содержания.

Самую малочисленную группу образовали термины, образованные при помощи фонетического калькирования. В эту группу вошло всего одно слово, которое представляет собой гибридное заимствование. 法兰线轴 fǎ lán xiànzhóu (фланцевая катушка) представляет собой фонетическое калькирование и семантическое заимствование.

В группу терминологических элементов, образованных семантическим заимствованием, вошло гораздо больше слов. Например, 吊钳 diào qián (подвесной ключ), где 吊 diào – подвесной, 钳 qián – зажим, клещи.

В вышеприведенном примере план содержания термина в китайском языке и план выражения термина в русском языке примерно совпадают, о значении термина легко догадаться, но есть случаи, когда план выражения русскоязычного термина не всегда ясен для человека, не знакомого близко с нефтедобывающей отраслью. Например, 长钻 zhǎng zuān (шлямбур), где дословный перевод звучит, как «длинное сверло». Чтобы понять, семантическое ли это заимствование, сначала следует обратиться к толковым словарям. Шлямбур – инструмент для пробивания отверстий в стене, имеет вид полой твердой трубки, с одной стороны у которой имеются зубчики. Таким образом, «длинное сверло» является семантическим заимствованием.

Следующие термины мы также решили отнести к семантическим заимствованиям, хотя ситуация немного отличается от вышеописанных случаев. Например, 吊卡 diào kǎ (элеватор, подъемник). 吊 diào означает «подвесной», поэтому, исходя из способа, которым руководствуется семантическое заимствование, вторым иероглифом должен был быть непосредственно «лифт» или «кабина». Почему же здесь используется 卡 kǎ (карта)? Ответ предельно прост – потому что подъемник в Китае работает только после прикладывания специальной карты к считывающему устройству.

Более сложными примерами семантического заимствования послужили терминологические сочетания, которые представляют наибольший лингвистический и переводческий интерес. Так, например, «погружные центробежные насосные установки» 离心式潜水泵的安装 líxīn shì qiánshuǐ bèng de ānzhūāng, где одно из значений 离心 líxīn – центробежные устремления, однако данное слово не относится к научной сфере, оно скорее относится к политической сфере, т. к. в остальных случаях 离心 líxīn трактуется как сепаратистские настроения. Поэтому после 离心 líxīn добавляется 式 shì – форма, что вместе дает что-то, конкретно установку, в составе которой присутствует элемент, работающий на центробежной силе. 潜 qián означает «погружать в воду, течь под

землей, глубина», что по смыслу схоже с «погружные». 水泵 shuǐ bèng – водяная помпа, что по структуре является насосом. Таким образом, буквальный перевод опять имеет точки соприкосновения с терминологическим названием относительно плана содержания.

Перейдем к другой, также немалочисленной, группе терминологических сочетаний, образованных способом полного заимствования, когда план содержания и план выражения совпадают.

Самыми простыми примерами данного типа заимствования являются такие термины, как 换热设备 huàn rè shèbèi – теплообменник и 工业炉 gōngyè lú – промышленная печь. 换 huàn – менять, обменивать, 热 rè – тепло, 设备 shèbèi – оборудование, что как раз и является теплообменником, план содержания и план выражения совпадают. 工业 gōngyè – промышленность, промышленный, 炉 lú – печь, и опять буквальный перевод, как и план выражения, совпадает с терминологическим названием, а также совпадает с планом содержания.

В силу того что русский и китайский языки относятся к разным языковым семьям, имеют разную историю развития, невозможно сказать, что принятие нового термина из другого языка является простым процессом. Терминология, как раздел лингвистики, подвержена иноязычному влиянию, вследствие чего постоянно претерпевает различные изменения и нововведения. Вопреки подобному непостоянству, такие сложные языковые единицы вызывают большой интерес среди ученых-лингвистов.

В ходе исследования был проведен анализ отобранных терминов отрасли нефтедобывающего оборудования из статей на китайском языке. Были выявлены основные понятия терминологии, способы формирования терминов в китайском языке. На базе полученных знаний был произведен анализ имеющихся терминологических элементов, который показал, что в большинстве случаев термины китайского языка образуются путем семантического заимствования. Самую многочисленную группу терминов и терминологических сочетаний китайского языка образуют примеры, возникшие путем семантического заимствования, что составляет примерно 68 % отобранного материала, т. е. в эту группу вошло 76 терминоэлементов, из которых при переводе на русский язык 32 являются терминами, а 44 терминологическими сочетаниями. Второй по количеству группой является группа полного заимствования, на которую приходится

примерно 31 %, т. е. 35 терминологических элементов, из которых при переводе на русский язык 9 являются терминами, 26 терминологическими сочетаниями. И лишь одно терминологическое сочетание возникло фонетическим, в нашем случае, гибридным заимствованием.

Дальнейший анализ терминов и терминологических сочетаний нефтедобывающего оборудования показал, что, в силу преобладания способа семантического заимствования, буквальный перевод термина или сочетания с китайского языка разнится, но, тем не менее, имеет точки соприкосновения с терминологическим наименованием. В 77 случаях из 112 буквальный перевод отличается от реального. Это связано с тем, что часто тот или иной процесс или функция прибора, в представлении русских и китайцев, выглядят по-разному в силу формирования культурных особенностей.

Список использованных источников

1. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М.: Высшая школа, 1987. – 105 с.
2. Реформатский А.А. Введение в языковедение: учеб. для филол. фак. пед. ин-тов – М.: Просвещение, 1967. – 542 с.
3. Суперанская А.В. Общая терминология: терминологическая деятельность / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. – 2-е изд. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 288 с.
4. Татаринов В.А. Методология научного перевода: К основам теории конвертации. – М.: Московский Лицей, 2007. – 384 с.

Андреев Д.И.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ САМОУЧИТЕЛЕЙ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОСВОЕНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА: ОПЫТ СРАВНИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ

В настоящее время во всем мире можно наблюдать повышенное внимание к странам Востока: Японии, Корею, Китаю. Так, Китай на протяжении многих лет демонстрирует высокие темпы развития и является примером того, как можно стать достаточно развитой страной в абсолютных показателях при сохранении собственной культурной и национальной идентичности. Показателем распространенности и престижности изучения китайского языка является тот факт, что он является одним из официальных языков ООН и одним из рабочих языков СБ ООН. У многих людей, вне зависимости от возраста, может возникнуть потребность в изучении китайского языка: для трудоустройства,